

М. Зборовская

СПОСОБЫ ИНТЕРПРЕТАЦИИ ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ФЕНОМЕНОВ В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ

Под *прецедентными феноменами* понимаются тексты, значимые для той или иной личности в познавательном и эмоциональном отношениях, хорошо известные широкому окружению данной личности, включая ее предшественников и современников, и, наконец, такие, обращение к которым возобновляется неоднократно в дискурсе данной языковой личности, а также в речи представителей того или иного национально-лингвокультурного сообщества.

К основным признакам прецедентных феноменов можно отнести значимость в эмоциональном и познавательном аспекте, хрестоматийность, повторяемость, реинтерпретируемость, хронотопическую маркированность, семиотический способ существования, клишированность.

В основу классификации прецедентных феноменов могут быть положены различные критерии, такие как уровень известности, распространенности, вербальность или невербальность, соотнесенность с исходным текстом. Согласно общепринятой классификации прецедентные феномены подразделяются на прецедентные тексты, прецедентные высказывания, прецедентные имена и прецедентные ситуации.

Основными характеристиками языка СМИ являются взаимодействие вербальных и графических компонентов, появление гиперссылок, фиксирование новых понятий, широкое употребление терминов, образность и метафоричность.

В ходе анализа статей интернет-изданий ведущих британских и американских СМИ, таких как The Guardian, BBC News, CNN News, The New York Times, было выявлено, что использование прецедентных феноменов широко распространено.

Проведенное исследование позволяет предположить, что универсального или более распространенного способа перевода прецедентных феноменов не существует. Сложности при переводе прецедентных феноменов возникают вследствие наличия безэквивалентной лексики и реалий в англоязычной культуре, которые имеют значение для данной культуры, но незнакомы русскоязычным читателям.

Анализ перевода прецедентных феноменов с английского языка на русский позволил установить, что их перевод может осуществляться с помощью различных способов и приемов, таких как описательный перевод, подбор эквивалента, использование примечания переводчика, калькирование, транслитерация и транскрипция, добавление и целостное преобразование. Прецедентные высказывания переводятся на русский язык преимущественно при помощи дословного перевода или подбора эквивалента, а для перевода прецедентных имен в большинстве случаев используются способы транскрипции и транслитерации. Выбор способа перевода зависит от вида прецедентного феномена, его значимости и от важности самого контекста, от выбранной переводчиком стратегии.